

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 9:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zniszczę rydwany z Efraima i rumaka z Jerozolimy, i złamany zostanie łuk wojenny. I ogłosi pokój narodom, a jego władza – od morza do morza, i od Rzeki aż po krańce ziemi.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zniszczę rydwany Efraima, z Jerozolimy usunę rumaki i łuk wojenny zostanie złamany! On ogłosi narodom pokój, Jego władza — od morza do morza, od Rzeki aż po krańce ziemi!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zniszczę bowiem rydwany z Efraima i konie z Jerozolimy, a łuki wojenne będą połamane. I ogłosi pokój narodom, a jego władza będzie <i>sięgać</i> od morza aż do morza i od rzeki aż po krańce ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo wytracę wozy z Efraima, i konie z Jeruzalemu, i będzie połamany łuk wojenny; i ogłosi pokój narodom, a władza jego (będzie) od morza aż do morza, i od rzeki aż do kończyn ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wytracę poczwórny z Efraim i konia z Jeruzalem a połamany będzie łuk wojenny. I będzie mówił pokój narodom, a władza jego od morza aż do morza a od rzek aż do kończyn ziemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On usunie rydwany z Efraima, a konie z Jeruzalem; łuk wojenny zostanie złamany. Pokój ludom obwieści. Jego władztwo sięgać będzie od morza do morza, od brzegów Rzeki aż po krańce ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zniszczy wozy wojenne z Efraima i rumaki z Jeruzalemu, a łuki wojenne będą połamane. I ogłosi pokój narodom, a jego władza będzie od morza do morza i od Eufratu aż po krańce ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On zniszczy rydwany Efraima i konie Jerozolimy, złamie łuk wojenny, ogłosi pokój narodom, a Jego panowanie od morza do morza i od Rzeki aż po krańce ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zniszczy rydwany w Efraimie i rumaki w Jerozolimie, połamie łuk wojenny i ogłosi pokój narodom, a jego władza będzie sięgała od morza do morza i od Eufratu aż po krańce ziemi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Usunie wozy bojowe z Efraima i konie z Jeruzalem, a łuki wojenne zostaną zniszczone. Oznajmi pokój narodom, a panowanie jego będzie sięgało od morza do morza i od Eufratu aż po krańce ziemi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він знищить колісниці в Ефраїма і коня в Єрусалимі, і лук війни буде знищений, і (буде) множество і мир в народах. І він заволодіє водами аж до моря і ріками до виходів землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy wytracę wozy z Efraima oraz rumaki z Jeruszałaim; skruszony będzie łuk wojenny. On ogłosi pokój narodom.

¹⁾ <x>230 72:8</x>; <x>290 2:4</x>; <x>400 4:3</x>; <x>400 5:10</x>; <x>390 3:10</x>

			Jego władza sięgnie od morza do morza i od rzeki – aż do krańców ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I usunę rydwan wojenny z Efraima, a konia z Jerozolimy. I zostanie usunięty łuk bojowy. On zaś ogłosi narodom pokój; a jego panowanie będzie sięgać od morza do morza i od Rzeki aż po krańce ziemi.